

Doi:10.20063/j.cnki.CN37-1452/C.2025.01.001

汉语学习词典用户需求调查及融媒体词典应对策略

——以中小学用户群体为例

亢世勇^{a,b},王兴隆^{a,b},刘海润^b

(鲁东大学 a.人文学院;b.国家语委汉语辞书研究中心,山东 烟台 264039)

摘要:坚持“以用户为中心”的原则是学习词典编纂的基本要求。用户需求调查及访谈反馈数据显示,融媒体词典是学习词典坚持“以用户为中心”原则的必然选择。融媒体词典要融入多媒体和多模态信息,但平面词典文本仍然是其核心内容。要适应用户的认知水平及认知能力,融媒体学习词典须坚持通俗易懂的释义原则,用元语言释义是可以接受的一种理念,用已经学过的词语解释未学过的词语,用插图、音频、小视频甚至方言等解释最基础的词语。释义语言整体来说可以有不同的风格、呈现多元状态,例句及其他说明要与学习者的水平和能力相匹配。融媒体学习词典要满足用户学习语言知识的需求,在总体规模上,应奉行“够用为度,实用为上”的原则,除了提供词典常规的词目、注音、词性、释义、例句外,还要增加语义说明、文化背景、知识背景、词义辨析、关联语汇等内容;同时,要满足用户语言能力的提升,包括语言学习能力和语言应用能力提升的需求。

关键词:以用户为中心;《当代汉语学习词典》;需求调查;融媒体词典

中图分类号:H061 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2025)01-0001-11

一、引言

坚持“以用户为中心”的原则是学习词典编纂的基本要求^[1]。“以用户为中心”就是要适合用户的认知能力和认知水平,满足用户的学习需求^[2]。那么到底如何适应用户的认知能力及水平,用户到底有什么样的需求,为什么有这样的需求,应该如何实现学习词典的转型以满足用户的实际需求?为此我们使用《问卷星》设计了调查问卷,从不同学校随机选取了153位中小学生进行了调查。《当代汉语学习词典》是笔者依托国家“十三五”出版规划重点课题编纂开发的一部内向型融媒体汉语学习词典。本文根据实际调查情况,结合《当代汉语学习词典》编纂工作实践,谈谈具体的看法。

二、调查结果

为了使调查结果更加细致、可信,笔者将所调查的学生分为四组,小学一、二、三年级是第一组,小学四、五年级是第二组,初中一、二年级是第三组,初中三、四年级是第四组。从第一组到第四组,学生的整体认知能力和认知水平逐渐递增。我们将四个组作为调查的自变量,调查的内容主要有八项(见表1)。首先统计了选择“是”的人数,计算了每一组选择“是”的百分比数据,并计算了每一项的均值,如表1所示。然后使用SPSS 26.0进行了单因素方差分析,分析结果见表2。

结合调查问卷之后的访谈,从调查结果反馈数据看,多数学生认为一本好的学习词典应该具备以下品质。

收稿日期:2024-09-31

基金项目:国家社会科学基金重点项目“面向融媒体汉语学习词典的语言资源整合与平台建设研究”(23AYY025);国家社会科学基金一般项目“面向国际中文教育的汉语词汇语义网络构建研究及多模态信息库建设”(23BYY137);国家语委“十四五”科研规划2022年度重点项目(全球中文学习联盟研究专项)“现代汉语新词语融媒体知识库建设”(ZDH145-43)

作者简介:亢世勇(1964—),男,陕西延安人,文学硕士,鲁东大学人文学院教授、国家语委汉语辞书研究中心主任;王兴隆(1982—),男,山东临沂人,文学硕士,鲁东大学人文学院副教授、国家语委汉语辞书研究中心研究员;刘海润(1966—),女,陕西延安人,鲁东大学国家语委汉语辞书研究中心研究员。

表1 学习词典用户需求调查反馈数据基础统计结果

组别	人数	词典规模是否足够大(%)	释义是否通俗易懂(%)	例句是否丰富(%)	是否给出同义词、反义词辨析(%)	是否给出字义与字形、字音的关系(%)	是否给出词语文化背景、百科知识(%)	是否给出插图、视频、音频等辅助解释(%)	是否应查检方便、容易操作(%)
一、二、三年级	38	66	92	84	66	60	763	100	89
四、五年级	36	92	89	83	64	78	69	61	83
初一、初二	40	90	95	88	75	75	78	52	95
初三、初四	39	95	85	92	90	77	95	51	92
均值	38.25	86	90	87	74	73	80	66	90

表2 学习词典用户需求调查反馈数据 SPSS 分析统计结果

自变量	因变量	F 值	p 值	M 值(均值)	r 值(相关性)
组别	词典规模是否足够大	4.35	0.17	0.86	0.83
	释义是否通俗易懂	0.58	0.53	0.90	-0.47
	例句是否丰富	8.94	0.09	0.87	0.90
	是否给出同义词、反义词辨析	9.35	0.09	0.74	0.91
	是否给出字义与字形、字音的关系	2.41	0.26	0.73	0.74
	是否给出词语文化背景、百科知识	2.73	0.24	0.80	0.76
	是否给出插图、视频、音频等辅助解释	6.29	0.13	0.66	-0.87
	是否应查检方便、容易操作	0.75	0.48	0.90	0.52

第一,词典规模足够大,要查的词语都能查到。将组别作为自变量,将词典规模作为因变量,进行单因素方差分析,发现不同组别间认为词典规模需足够大的差异性不显著, $F(4,1) = 4.35, p > 0.05$,且86%的学生认为词典规模要足够大,由此可见规模足够大的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出词典规模和组别的相关度是0.83,二者呈正相关且相关性较高,说明年级越高对规模大的词典需求越大。

第二,释义通俗易懂,解释的意思能看得明白。将组别作为自变量,将释义通俗性作为因变量,进行单因素方差分析,发现不同组别间认为词典释义应通俗易懂的差异性不显著, $F(4,1) = 0.58, p > 0.05$,且90%的学生认为词典释义应通俗易懂,由此可见释义通俗易懂的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出释义通俗易懂和组别的相关度是-0.47,二者呈负相关且相关性较高,说明年级越低对释义通俗词典的需求越大。

第三,例句足够丰富,和当前学习的材料(课文、阅读材料)吻合度高,至少是一个完整的句子,甚至是一个段落,能够比较全面地显示词语语义、语法、语用环境。将组别作为自变量,将例句丰富性作为因变量,进行单因素方差分析,发现不

同组别间认为词典例句应足够丰富的差异性不显著, $F(4,1) = 8.94, p > 0.05$,且87%的学生认为词典例句应足够丰富,由此可见例句丰富、与学习者当前学习的材料(课文、阅读材料)吻合度高的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出例句丰富和组别的相关度是0.90,二者呈正相关且相关性较高,说明年级越高对词典提供丰富例句的需求越大。

第四,词语要有同义词、反义词辨析,辨析要结合课文、阅读材料清楚了且实用。将组别作为自变量,将是否进行同义词、反义词辨析作为因变量,进行单因素方差分析,发现不同组别间认为词典应进行同义词、反义词辨析的差异性不显著, $F(4,1) = 9.35, p > 0.05$,且74%的学生认为词典应进行同义词、反义词辨析,由此可见结合课文、阅读材料进行同义词、反义词辨析的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出同义词、反义词辨析和组别的相关度是0.91,二者呈正相关且相关性较高,说明年级越高对词典提供同义词、反义词辨析的需求越大。

第五,有一些词语要提供文化背景、百科知识方面的提示,既便于理解,又能拓展知识面。将组别作为自变量,将词语文化背景、百科知识作为因变量,进行单因素方差分析,发现不同组别间认为

词典应提供文化背景、百科知识方面提示的差异性不显著, $F(4, 1) = 2.73, p > 0.05$, 且 80% 的学生认为词典应提供文化背景、百科知识方面的提示, 由此可见对一些词语的文化背景、百科词语的知识背景进行补充的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出词语文化背景、百科知识和组别的相关度是 0.76, 二者呈正相关且相关性较高, 说明年级越高对词典提供词语文化背景、百科知识的需求越大。

第六, 字、词的解释要将字义与字形、字音的关系说清楚, 便于理解、记忆; 合成词释义要将汉语语义构词规则融合进去, 要列出同族词或者同语义场词; 多义词的意义引申发展也应有所说明, 这样便于学生了解掌握其中的规律, 做到“知其然, 知其所以然”, 有利于学生进一步扩大词汇量。将组别作为自变量, 将是否给出字义与字形、字音的关系作为因变量, 进行单因素方差分析, 发现不同组别间认为词典应给出字义与字形、字音的关系从而更有利于学习的差异性不显著, $F(4, 1) = 2.41, p > 0.05$, 且 73% 的学生认为词典应说明字义与字形、字音的关系, 由此可见在词典释义中将字义与字形、字音的关系说清楚的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出字义与字形、字音的关系和组别的相关度是 0.74, 二者呈正相关且相关性较高, 说明年级越高对给出字义与字形、字音关系说明的词典的需求越大。

第七, 对一些不容易用语言描述清楚的词语, 最好用插图、视频、音频等形式进行辅助解释, 以增强词典解释的有效性、可读性, 提高实用性。将组别作为自变量, 将是否给出插图、视频、音频等辅助解释作为因变量, 进行单因素方差分析, 发现不同年级间认为词典应增加插图、视频、音频等辅助解释的差异性不显著, $F(4, 1) = 6.29, p > 0.05$, 且 66% 的学生认为词典应提供插图、视频、音频等辅助解释, 由此可见对一些词语的文化背景、百科词语的知识背景进行多模态辅助解释的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出插图、视频、音频等辅助解释和组别的相关度是 -0.87, 二者呈负相关且相关性较高, 说明年级越低对插图、视频、音频等辅助解释的需求越大。

第八, 查检方便, 容易操作, 词典内部相关联

的知识点可以设置“参见”“关联语汇”“词义辨析”“语义说明”等, 应跳转灵活, 与词典外部资源链接方便、迅速, 可以及时、快速获取想要的知识, 而且要携带方便。将年级作为自变量, 将是否查检方便, 容易操作作为因变量, 进行单因素方差分析, 发现不同组别间认为词典应查检方便、容易操作的差异性不显著, $F(4, 1) = 0.75, p > 0.05$, 且 90% 的学生认为词典应查检方便、容易操作, 由此可见查检方便、容易操作、跳转灵活、携带方便的词典更受学习者欢迎的结论成立。经相关性分析得出词典应查检方便, 容易操作和组别的相关度是 0.52, 二者呈正相关且相关性较高, 说明年级越高对查检方便、容易操作的词典需求越大。

三、融媒体词典是汉语学习词典发展的必然选择

(一) 电子词典、数字词典已是大批学习者的选择

笔者随机调查了部分中小学老师, 因为目前很多学校限制学生在校使用手机、电脑等电子设备, 因此多数学生对电子词典了解不多, 用得较少, 但也有一些管理较松的学校的学生使用过《现代汉语词典》App、网易有道电子词典等软件或设备。老师及学生大多认为电子词典更方便、快捷, 内容也更丰富, 因此与传统的纸质词典相比, 电子词典受欢迎程度更高。根据章宜华等人在多年前的调查, 在接受型的语言活动中, 大学生中使用电子词典者居多, 达 52.23%^[3-5]。与此相对应的情况是, 近些年来, 随着新媒体终端的普及, 纸质词典的使用率已经降至“冰点”。据张恒等调查, 经常使用纸质词典的为 4%, 偶尔使用的占 26%, 极少使用的占 51%, 从不使用的有 19% 之多。与此相反, 91% 的学生表示经常使用电子词典, 极少或从不使用的只有 3%^[6]。章宜华教授认为, 这些数据基本符合当时辞书市场的实际情况^[7]。在这种情况下, 数字化已成为辞书发展的必然趋势, 也正是在 2017 年前后, 我国专业辞书出版社开始加快数字词典的研发进度^[5]。台湾省《重编国语词典》1994 年学术网络初版到 2007 年学术网络四版累计使用次数为 257 671 025 人次; 《国语辞典简编本》2000 年 6 月

推出学术网络初版,到2015年10月,累计使用次数为82 930 730人次;2014年12月推出学术网络版第二版,到2021年,累计使用次数为113 097 666人次。另据商务印书馆孙述学介绍,新华字典、现代汉语词典、牛津高阶英汉双解词典、涵芬等App下载用户超过9000万,付费用户超过100万,日活跃量为50万用户,取得了良好的社会效益和经济效益。

(二) 融媒体学习词典是学习者的必然选择

从以上调查结果可见,学生普遍认为一本好的学习词典应该具备以下特征:词典规模应足够大,释义应通俗易懂,例句应足够丰富,应给出同义词、反义词辨析,应给出字义与字形、字音的关系,应给出词语文化背景、百科知识,应使用插图、视频、音频等辅助解释,应查检方便、容易操作。要满足以上需要,必须做到词典容量足够大、资源足够丰富,可以容纳多媒体、多模态的信息,做到数字化、智能化。这样的要求,只有融媒体词典才能做到。可见融媒体学习词典是新时代学习者的必然选择。杨玉玲主持开发的外向型融媒体汉语学习词典“JUZI汉语”App上线以来^[8],在完全没有运营和宣传的情况下,单纯依靠内容和技术, JUZI汉语App的转化率达到38%表明融媒体汉语学习词典是有市场的^[9]。

四、“以用户为中心”的融媒体学习词典的定位

(一) 融媒体学习词典要融入多媒体、多模态信息,构建融媒体环境

从心理学中的感官统合理论(Sensory integration theory)和情境依赖记忆理论(Context-dependent memory theory)来看,当人们认知、学习某个事物时,多感官参与有助于多渠道、多通道获取对事物的感知、认识信息,这比单感官感知要更加全面、深刻,由此获取的信息也更有利于强化记忆。比如要想正确认识“苹果”这一事物,可以先观察“苹果树”的开花、结果过程,或者拿起一个苹果,看看、摸摸、闻闻、咬一口、咀嚼一下、品味一下等,然后再查看相关的介绍资料,这一系列完成后,信息获取效果肯定比只看文字资料要好得多。这是因为,多模态信息可以刺激多种感官,进而可

以获取多种体验,把多种体验综合在一起,就会形成对事物更全面、更深刻的认识。

按照章宜华教授的观点,多模态信息有助于通过人的多重感官(如视觉、听觉、触觉等)来进行文本信息互动^[10]。融媒体词典就是通过文字、语音、视觉、动作、环境等多种方式进行人机交互或交流,使词典从静态文本变成动态情景话语载体有助于让学习者在这种场景中全方位地感知事物、认识事物,从而更好地学习词语、理解词义、巩固记忆。

(二) 平面词典文本仍是融媒体汉语学习词典的核心内容

章宜华认为,融媒体词典是词典文本与各种传播媒体元素的融合,分为词典文本、文本组织形式、文本媒介(媒体)三个部分。其核心内容是“词典文本”,关键因素或需要突破的是“词典文本组织形式”,“媒体融合”是手段,“媒体出版”是目的^[10]。融媒体时代,辞书发展的核心内容仍然是“词典文本”。词典文本分为多模态词典文本和平面词典文本。注入多模态信息的词典文本为多模态词典文本,而传统的以文字内容为主的词典文本为平面词典文本。我们认为,词典文本中平面词典文本仍然是词典的核心内容,多模态信息只是起到辅助的作用,便于学习者感知、理解、记忆,而从本质上来说学习者学习的是词语,目的是学会语言,提高理解运用语言的能力。坚持“以用户为中心”的融媒体汉语学习词典在重视构建融媒体环境的同时,更要重视平面词典文本,其中文字表述及相应的内容要契合学习者的认识水平和认知能力,满足学习者的需要。尤其要注意的是,当前信息技术完全可以满足开发融媒体词典的需要,在这种情况下,内容才是王道。

五、融媒体学习词典要适应用户的认知水平和能力

不同的用户、不同年级的学生认知水平和能力是不同的。学习词典的目的是为语言学习者提供必要帮助,看得懂是基本要求。“看得懂”不光指的是释义能看得懂,还包括例句、语义说明、文化背景解释等,甚至是插图、小视频、音频等。为此要考虑以下几点。

(一) 通俗易懂是学习词典要坚持的基本原则

笔者的调查结果显示,学生认为一本好词典具备的基本特征之一就是通俗易懂。相反,他们认为不好的词典存在的一个重要问题就是“解释的意思太概括、抽象,释义中有生词,看不明白”。学习词典从释义到例句及其他相关内容,要遵循通俗易懂的原则,因为词典在一定程度上来说是一种工具,而对于工具来说则是越简单易用越好。人们使用词典主要是为了解决疑难问题,词典在解释这些疑难问题时应该做到通俗易懂,而不应再增加新的难题,阻碍原有问题的解决。

(二) 用元语言释义是可以接受的一种理念

经典辞书编纂事实证明,用元语言释义可以把释义所用的词汇控制在一定范围内,整体降低词典的难度,这是辞书编纂必须要遵循的一种理念。在词典编纂中,尽量用元语言释义。但毋庸讳言,要全面贯彻落实这一理念有一定的难度,最实际的问题就是元语言词汇怎么解释?从元语言的角度来说,这部分词语可能是不可解释的。词典编纂的实践经验告诉我们,往往最简单的词是最难解释的,比如“猪、狗、鸡、饭、水、吃、喝、说、写、画、唱、听、闻、好、坏、高、低”等。解释的结果往往是释义比词目词更难,不符合学习词典的要求。这恐怕又是目前的释义方式无法解决的,因此,从务实的角度来看,编纂者需要另辟蹊径。

(三) 用已经学过的词语解释未学过的词语

根据编纂实践,要弥补元语言释义的不足,用低难度的词语解释高难度的词语,用低年级学过的词语解释高年级要学的词语,用已经学过的词语解释未学过的词语,这种释义思路是比较务实和有效的。用低年级学习的词语解释高年级要学习的词语,比如用一、二年级学习的词语解释三年级学习的词语,用三年级以前学习的词语解释四年级要学习的词语,用四年级以前学过的词语解释五年级要学的词语,以此类推,用小学学过的词语解释初中要学的词语,用高中以前学过的词语解释高中要学的词语。那么如何落实哪个词语是哪个年级学过的呢?厦门大学苏新春教授等人编制的《义务教育常用词表(草案)》大体上标明了每个词语出现的学段^[11]。笔者将其编制的《义务教育常用词表(草案)》使用的四套中小学语文教材语料库和笔者搜

集整理的中小学语文教材语料库(包括部编版语文教材)整合起来建成《当代汉语学习词典》的例句语料库。用计算机程序将《当代汉语学习词典》所收录的每个词语的例句从语料库中抽取出来,并按照年级从低到高排序,第一个例句就是最低年级的,由此可以断定,这个词语是在几年级第一次出现的,解释该词语就用这个年级以前学过的词语,辅之以《义务教育常用词表(草案)》,就可以有效控制释义词语的范围。

(四) 用插图、音频、小视频甚至方言等解释最基础的词语(元语言)

前面说过,可以用三年级以前学过的词语解释三年级学习的词语,那么一、二年级学习的词语,或者“元语言”的词语怎么解释呢?理论上说,他们是不可解释的,因为没有比他们更容易的词语。对这些词语的解释,在融媒体学习词典中,就可以借助插图、音频、小视频等方式实现。小学低年级教材常用的看图识字,就是个很好的办法,“猪”“狗”“鸡”“饭”“水”等词语分别给一张图片就可以解决问题。“吃”“喝”“说”“写”“画”“唱”“听”“闻”“好”“坏”“高”“低”等词语用一段小视频就可以较好地释义。“叮咚”“咣当”“潺潺”等词语可以用一个音频文件展示。小学低年级学习的词语也可以用有声语言来解释,因为小孩在上学前已经在有声语言环境中学会了一种方言或普通话的基础词汇,大体上可以用有声语言进行交流。在融媒体词典中就可以用有声语言进行解释,比如“写字”的“写”、“画画儿”的“画”、“唱歌”的“唱”、“吃饭”的“吃”,小孩儿一定是能听懂的。甚至可以用方言来解释,达到很好的效果。

由上所述,对词语的释义可以采取分层实施的策略:最基础的词语即小学低年级要学习的词语可以主要依靠插图、音频、小视频等来解释,小学高年级要学的词语用小学低年级学过的词语解释,用小学学过的词语解释初中要学的词语,用高中之前学过的词语解释高中要学的词语,这样编纂者就可以有效控制释义的难度,保证学习词典释义的有效性。

(五) 释义语言整体来说可以有不同的风格,呈现多元状态

笔者在访谈设计中,有如下一个题目:

(1)你觉得“声音”的下列解释,哪一种更好?

A 人用耳朵能听到的。

B 声波通过听觉所产生的印象:她听见了敲门的声音。

(2)你觉得“风景”的下列解释,哪一种更好?

A 好看的山、水、树木、房子、雪等。

B 一定地域内由山水、花草、树木、建筑物以及某些自然现象(如雨、雪)形成的可供观赏的景象:风景宜人。

访谈结果显示认可两个答案的都有。不同的是低年级偏向认可 A,也有认可 B 的;高年级偏向认可 B,也有认可 A 的。根据访谈反馈,低年级学生觉得 A 容易明白,答案 B 更准确;高年级觉得应该选 B,但觉得 A 挺好玩的。

A、B 两种解释核心意思差不多,但 A 有口语特色,更随意一些;B 有书面语特色,更严谨一些。由此看来,不同年级对于释义用口语还是书面语认可度不同,低年级更喜欢口语,高年级更喜欢书面语。考虑到不同年级的需求,笔者认为,针对小学低年级编纂者应尽量用口语、自然语言释义,针对小学高年级及初中编纂者应尽量用书面语释义,高中用学术语言释义。这样既能保证学生们看得懂,又能满足他们不断提高语言能力的需要。

综合前面提到用插图、音频、小视频、方言、有声语言释义等方式,总体来看融媒体学习词典的释义语言应有不同的风格,呈现多元状态,比较符合中小学生学习语言的实际情况。按照词典文本编纂的传统,释义要统一语言风格,尽量用书面语,用学术语言,严谨、规范,一个字不多,一个字不少,讲究学术性、科学性,但是这种做法可能会损害词典的学习功能。融媒体学习词典应该有自己的释义语言风格及话语体系。就此话题,笔者曾请教过江蓝生先生,她认为这是一个极具挑战性的课题。

(六)例句及其他说明要与学习者的水平和理解能力相匹配

在调查中,有不少学生认为有些词典的例句、例证不好,主要是因为和他们的学习材料对应不起来,包括课文、阅读材料等。有些例句中还有更难的词语,妨碍理解。为了解决这个问题,《当代汉语学习词典》例句多数来自语文课文语料,一

个词语一般配 10 个以上的例句(初稿配 20 个以上),大体均匀分布在各个年级,该词语出现的最低年级课文的例句一般会选 3 个以上(需要解释一下,有些词语,特别是成语,课文中例句较少,因此,我们选用了“人民网”中比较通俗的例句)。如此就可以保证该词语在最低年级出现时有充分的展示,又在不同年级有历时的展示,这样就使例句和所学词语有一个比较好的对应,学生学起来就比较容易。

按照郑锦全先生“一词多例”的说法,词典中应该附上大量的例句,充分显示词语的语义、语法、语用环境,学生阅读了这些例句后,自然能够比较全面地领会词语的意义和用法^[12]。为此,笔者将从语料库中抽取出来的例句全部进行整理,除了在纸质版、电子版中附上有限的例句外,还将剩下的大量例句作为延伸的内容,学生可以选择浏览或做练习。对于可以做练习的例句,比如多义词义项的分辨,我们可以给出答案。

另外,对语义说明、文化背景、知识背景、关联语汇、词义辨析等都要把握难度,包括语言、知识的难度,在不同的年级要有不同的考虑和安排,保证学生能看懂、理解。对文化背景、典故等,低年级的学生尽量用口语讲述故事,初中学生可以用现代书面语讲解,高中阶段的可以用文言文说明。

六、融媒体汉语学习词典要满足用户学习语言知识的需要

《当代汉语学习词典》在总体规模上,奉行“够用为度,实用为上”的原则,在“守正出新”的基础上凸显自己的特色,适应新时代数字化环境下的学习者的需求。那么到底应该如何做到“够用”和“实用”呢?

调查结果显示,学生使用词典查检相关内容时,除了常规的词目、注音、词性、释义、例句外,对语义说明、语法属性、文化背景、知识提示、词义辨析、关联语汇等也很感兴趣。

(一)语义说明

1.字义与字形、字音的关系

在给出“匕”“本”“休”“伴”“易”等词(字)的意义和用例后,又增加了“语义说明”。

【语义说明】“匕”是一个象形字,古

字形像舀饭的勺子。因其头扁平而薄,古代有一种短剑与之相似,故引申出“匕首”的意思。

【语义说明】“本”是一个指示字,“木”是一棵树,在树的根部加了一点,本义指树根。后引申为“根本”。

【语义说明】“休”是一个会意字,由一个人和一棵树组成,指人靠在树上休息。

【语义说明】“伴”是一个形声字,人表形、表义,半表声,合起来指人相伴,即伴侣。

【语义说明】“易”本是一个象形字,指蜥蜴、蚂蚁等,后借为“容易”的“易”,表声,再加一个“虫”变成形声字“蜴”,表“易”的本义。

多数学生认为这样解释很有意思,容易理解、记忆。如果能配上图的话,效果更好。汉字的形音义之间有密切的联系,象形字、指事字、会意字是用字形表示意义的,形声字形旁表示意义、声旁表示声音,通假字用声音表示意义,用汉字“六书”讲清楚汉字字义的来源,有利于学生理解和识记汉字。

2.同一个字形(词形),读音不同,意义不同

《当代汉语学习词典》在交代了“切 qiē”“切 qiè”两个词的意思后,设置了如下的“语义说明”:

【语义说明】古代的“切”字,是形声兼会意字,右边的“刀”字是形符,左边的“七”是声符。“七”的甲骨文是会意字,即将一根棍棒拦腰切断,是“切”的本字。“切”的本意指用刀割断物体,读“qiē”。被切断的物体只有在与刀具的紧密接触之下才能被切开,从这个意义上说,“切”也有两物相接触、相摩擦的意思,这时它要读作“qiè”。望、闻、问、切是中医的传统诊断方法。其中“切”是指用手摸着病人的脉搏来诊断病症,含有接触的意思;接触或摩擦就要十分贴近,所以,“切”也含有贴近或近的意思,如:切身、切齿、切肤。“切”还有符合、迫切、务必、正好之意,如切题、迫切、

切记、切中等等。

多数学生认为这样的说明是有意义的,喜欢这样的说明,并且年级越高的学生,越喜欢这样的说明。

3.词义构成的规律^[13]

在解释清楚“驳杂、巴结、哺育、魁梧、鞭策”等词语的意义及用例后,《当代汉语学习词典》设计了如下的“语义说明”:

【语义说明】“驳”是会意字,古字形由一匹头朝上的马和“爻(yáo)”构成。“爻”表示马身上有交错的花纹,马的颜色不纯,多种颜色混杂。驳、杂同义复合,增强混杂的程度,增强书面语色彩。

【语义说明】巴结:巴,企望;结,结交。企望结交,就去迎合别人,趋炎附势、奉承讨好。

【语义说明】“哺育”的“哺”怎么理解?哺的本义在嘴里嚼的食物,如周公吐哺,天下归心。引申为喂养,给没有能力获取食物的幼畜和幼儿,即哺乳、哺育、哺养。嘴里嚼的食物怎么就引申为喂养呢?以前有很多这样的做法。没牙、咬不动的小孩儿,大人把食物放在嘴里嚼碎喂孩子;小羊羔咬不动,也是大人把煮熟的黑豆等放在嘴里嚼碎,然后喂羊羔。鸟儿给幼鸟喂食也是这样。

【语义说明】“魁”指(身材)高大,“梧”指梧桐树,在这里似乎没有实际意义,有时也写作“吾”“梧”,但“梧桐树”看起来非常高大、强壮,可以由此引申出联想意义,增强“魁”的意义。

【语义说明】鞭:用来赶马的鞭子,引申指用鞭子赶;策:古代用来赶马的棍子,一头儿较尖,可刺马,让马快跑,引申指用策赶马快跑。鞭、策复合,比喻像用鞭子抽打、用策刺打马一样,督促人赶快做事。

多数学生觉得这样的语义说明很有意思,可以帮助他们很好地理解词义。

4.多义词义项的引申延展

《当代汉语学习词典》将“包袱”“绿色”的注

音、词性、义项、例句等交代清楚后,设计了如下的“语义说明”:

“包袱”:①〈名〉用来盛放东西的布或用布包起来的包儿。

②〈名〉负担。

③〈名〉指曲艺中的笑料。

【语义说明】“包袱”的本义是用来盛放东西的布或用布包起来的包儿,这个包袱一般要背在身上的,是有分量的,有分量的东西压在人身上自然觉得不舒服,就会成为人的负担,通过相关性引申出负担的意思。包袱里包着东西,打开之前别人不知道里面有什么,是个谜,有点神秘,引人好奇,通过相似性,引申出曲艺中的笑料的意思。

绿色:①〈名〉树叶子、小草的颜色。

②〈区〉无污染的、有益健康的。

③〈区〉符合环保要求的。

④〈区〉安全的。

【语义说明】“绿色”是植物本来的颜色,当植物是绿色时说明其没有被污染,没有污染的就有利于健康,当然也是符合环保的;健康的、环保的当然也是安全的。绿色的新义项就是按照这样一条路线延展引申出来的。

同样,多数学生也觉得这样的说明很有意思,年级越高的学生可接受度越高。

(二)语法属性

汉语的词类与句子成分并不是一一对应的,汉语词类划分标准缺乏“对内具有一致性、对外具有排他性”的普遍特征,由此造成的结果是单靠词性很难充分展示词语的语法属性^[14]。为了解决这一问题,对例句中的词语标注词性、句法成分、语义角色等,由此来相对充分地展示词语的语法属性。标注样例如下:

(1)[S 这/r 只/q 鹰/n]D1[P 患/v 了/u]V1[O 烟雾/n 诱发/v 的/u 肺生病/n]K1D2,[P 导致/v]V2[O 血液/n {中毒/v}@ 和/c 血管/n {破裂/v}@]K2。

(2)[S 夏天/t]D1 [P 到/v]V1

了/y ,/w [S 小树/n]S2 [D 给/p 爷爷/n]T2 [P 撑/v]V2 [C 开/v [O 绿色/n 的/u 小伞/n]O2。/w [S 爷爷/n]D [D 不/d [P 热/a]V 了/y。/w

(3)[S 葡萄/n]O [P 种/v]V [C 在/p 山坡/n 的/u 梯田/n 上/f]P。/w [S 茂密/a 的/u 枝叶/n]D1 [D 向/p 四面/s]A1 [P 展开/v]V1 ,/w [D 就/d [D 像/v [P 搭/v 起/v]V2 了/u [O 一/m 个个/q 绿色/n 的/u 凉棚/n] O2。/w

有不少学生觉得展示词语语法属性是必要的,这些语法属性也是应该掌握的,但利用这种办法展示,看起来有点难,能不能简便一些。

(三)文化背景

对于一些词语,包括惯用语、成语,实际意义与字面意义距离较远,不好理解。《当代汉语学习词典》设置“文化背景”栏目,予以说明。比如:

百姓【文化背景】“百姓”是战国之前对贵族的统称,战国时成为楚国对平民的统称。《诗经·雅·天保》中有“群黎百姓”。郑玄笺:“百姓,官族姓也。”现今“百姓”指平民、普通人,也称“老百姓”。

吹牛【文化背景】“吹牛”或者“吹牛皮”为什么有说大话,不切实际的意思呢?有两种说法。一种与屠宰有关。杀猪宰羊都要把猪、羊吹起来才好褪毛、剥皮,猪、羊体积小,一个人是可以吹起来的。而牛的体积太大了,一个人是吹不起来的,所以如果有人说他吹牛了,就是说大话、骗人的。另一种,和黄河上皮筏子有关。皮筏子可以用羊皮、牛皮做成。羊皮体积小,一个人可以吹起来。而牛皮一个是体积大,另一个是牛皮太硬,一个人很难吹起来,要很多人吹,所以如果有人说他一个人吹牛或者吹牛皮,就是说大话,不切实际。

南辕北辙【文化背景】辕:车前驾牲畜的两根直木;车辕代表了车行的方向。

辙:车轮压出的痕迹;车辙代表了车实际走的路。本来向南的车辙,却变成了向北的车辙;本来想向南去,却往北走了。比喻行动与目的刚好相反。南辕、北辙两个名词性的成分组合在一起表达了一个形容词的意思。实际是一种借代的用法,南辕是向南的车辙,代表了向南的想法、目的;北辙是在北方留下的车辙,代表了实际的行动。这个成语源自西汉刘向《战国策·魏策四》记载的一个故事。魏安釐王希望用武力成就霸业,魏国大臣季梁劝其通过诚信树立威望,取得天下人的拥护并成就霸业。季梁给魏王讲了这个故事。战国时期,有个人要去楚国。他驾着马车在太行道上急行。路上,遇到一个同路人,二人攀谈起来。同路人问他去哪儿。那人回答去楚国。同路人很惊讶,告诉那人走错方向了,楚国在南边,你往北走了。那人说,没关系,我的马跑得快,不愁到不了楚国。路人提醒他,方向错了,马跑得越快,离楚国越远,你是到不了楚国的。那人指指自己车上的行李说,我带的路费、干粮多,车夫驾驶技术又好,路再远,也不愁到不了楚国。同行者见此如此糊涂,只能摇头叹气。当时魏安釐王准备攻打赵国,季梁用这个故事劝谏魏安釐王放弃这个打算。季梁认为如果用武力成就霸业,恰恰就像去楚国向北走的人一样,条件越好,离目标越远。做人做事,首先要确立正确的方向。如果方向错了,条件越好,花的力气越大,离自己所要达到的目标就越远。

这里所说的“借代”实际就是利用“事件结构”理论其中的一个“事件元素”代替了这个“事件”,“南辕”代替的是整个事件向南的方向、目的,而“北辙”代替的是整个事件的结果。

对于以上“文化背景”信息,多数学生认为很有意思,但要想完全掌握有一定的难度。

(四)知识提示

对于一些百科词语,如果对其知识背景做一

个比较全面的交代的话,理解起来会更容易。

隶书【知识提示】隶书有秦隶、汉隶等,一般认为由篆书发展而来,字形多呈宽扁,横画长而竖画短,讲究“蚕头雁尾”“一波三折”。根据出土简牍,隶书始创于秦朝,传说程邈作隶,汉隶在东汉时期达到顶峰,对后世书法有不可小觑的影响,书法界有“汉隶唐楷”之称。

立春【知识提示】立春、立夏、立秋、立冬是二十四节气中重要的四个节点,分别标志着春夏秋冬四季的开始。

不三不四【知识提示】《易经》的每个卦都分六个爻,俗称六爻卦,意思为事物发展的六个阶段。第三爻与第四爻处在六个爻的中间位置,在《易经》中象征正道和大道。“不三不四”说明一个人或一个事物不在正道或大道上,因此,有不正派、不务正业之意。

对于“知识提示”信息,多数学生认为有必要,但理解起来比较难。

(五)词义辨析

同义词、近义词是学生学习及考试的难点。《当代汉语学习词典》主要从理性意义、色彩、搭配等方面进行辨析。

【词义辨析】“恐怕”“恐慌”“恐惧”“恐怖”都有担心害怕的意思,但程度逐渐增加,“恐怕”主要是指担心,“恐慌”指因担心而不安,“恐惧”则指非常害怕、惧怕,“恐怖”是指生命等受到威胁,极度害怕。“恐”“怕”“惧”“怖”都是害怕的意思,“慌”是不安的意思,这些词语内部关系是同义复合,强化了害怕的程度。

【词义辨析】“懒洋洋”“懒散”“慵懒”“懈怠”“懒惰”同义,都有懒的意思,区别在于程度不同,逐渐增高。“懒洋洋”突出懒的样子。“懒散”“慵懒”重在强调状态,懒懒散散,不勤快,不积极;而“懈怠”“懒惰”重在强调态度,不愿意劳动。

同样,多数学生也认为同义词辨析很重要,也

很难,应该作为学习词典的重点内容。

七、融媒体汉语学习词典要满足用户提高语言能力的需要

(一)语言学习能力的提高

学生学习不仅要知其然,还要知其所以然。老师教学生不仅要授之以鱼,还要授之以渔。学生搞清楚了词汇当中的一些规律,就可以提高学习能力。

1.通过“语义说明”等栏目了解词语的基本知识

在“语义说明”里,利用汉字“六书”,来解释汉字的形、音与义的关系,能够加深理解,增强记忆。多音词音不同,义亦不同,就同形词(字)而言,读音具有区别意义的作用,了解这些可以更好地识读同形词(字)。每个词语意义的构成都是有理据的,掌握了语义构词规律就可以有理有据地解释词语的意义。多义词词义的引申主要是依据相关性、相似性并通过转喻、隐喻方式而生成,了解这些,可以据此解释多义词每个义项的衍生路径及各个义项之间的关系。通过“语法信息”可了解从哪些方面考察词语的语法特点,如何判断词性,进而掌握其用法。通过“文化背景”“知识提示”可了解隐含在词义背后的知识,更容易建立词语字面意义与实际意义之间的联系,能够更准确地理解词义。通过“词义辨析”可了解近义词之间的差异,以及从哪些角度辨析同义词、近义词,以便更准确地掌握词语。

2.利用关联语汇,扩大词汇量

“关联语汇”一般是根据语义场、核心语素、结构、词性相同等因素将词语聚集在一起,形成词群或词族。如:

颜色【关联语汇】白色、茶色、橙色、粉色、褐色、黑色、红色、黄色、灰色、酱色、金色、蓝色、绿色、米色、青色、肉色、桃色、血色、银色、紫色、棕色;草绿色、茶褐色、橙红色、翠绿色、淡青色、粉红色、古铜色、红褐色、黄褐色、黄绿色、灰白色、桔红色、咖啡色、玫瑰色、墨绿色、奶油色、乳白色、深褐色、深灰色、蔚蓝色、银白色、银灰色、紫红色

摊点(偏正结构、名词)【关联语汇】

摊车、摊床、摊档、摊棚、摊铺、摊群、摊商、摊市、摊位、摊主、摊贩、摊子

货摊(偏正结构、名词)【关联语汇】

赌摊、路摊、商摊、夜食摊、吃摊、报摊、棚摊、地摊、书摊

练摊(动宾结构、动词)【关联语汇】

撤摊、清摊、坐摊、出摊

摊晒【关联语汇】摊放、摊晾、摊卖、摊牌

摊派【关联语汇】摊票、分摊、均摊、平摊、拒摊、帮摊、公摊。

学生掌握了词群中任何一个词,就可以通过类推的办法,理解其他词语的意思,扩大词汇量,提高学习效率。

(二)语言运用能力的提升

学生不同阶段对语言运用能力的要求是不同的。小学低年级一般能用口语表达即可,小学高年级到初中就要学会用书面语表达,高中学生则强调用学术性较强或比较精致、优美的语言进行表达,这既是语言成长的要求,也是升学考试的要求。汉语融媒体学习词典要充分尊重学生成长中的这些要求,在词典语言应用方面要考虑面向不同阶段的学生使用不同风格的语言,释义、例句、语义说明、文化背景等面向小学低年级学生的尽量贴近口语,面向小学高年级、初中学生的要靠近书面语,面向高中学生的尽量用学术语言,有些文化背景介绍等也可以用文言文。

本文通过调查了解学生对学习词典的需求的基础上,论述了融媒体汉语学习词典满足学生学习需求的策略与路径,算是对融媒体汉语学习词典的编纂和使用作了初步探索,以期对业界同仁有所助益。

参考文献:

- [1] 亢世勇.关于汉语融媒体学习词典的思考[J].鲁东大学学报(哲学社会科学版),2020(2).
- [2] 王兴隆,亢世勇.新时代融媒体汉语学习词典的融合特征及其优化路径——以《当代汉语学习词典》为例[J].语言文字应用,2021(4).
- [3] 章宜华.对我国电子词典发展策略的几点思考

- [J].辞书研究,2007(2).
- [4]章宜华.二语习得与学习词典研究[M].北京:商务印书馆,2015.
- [5]章宜华.融媒体视角下多模态词典文本的设计构想[J].辞书研究,2021(2).
- [6]张恒,张俊,贾晓云.电子词典在大学生中的使用现状调查与分析[J].黑龙江生态工程职业学院学报,2017(3).
- [7]章宜华.融媒体时代词典编纂出版的机遇与挑战[N].语言文字报,2019-05-29(002).
- [8]杨玉玲.融媒时代外向型汉语学习词典编纂理念与实践[J].首都师范大学学报(社会科学版),2022(2).
- [9]杨玉玲,李宇明.外向型汉语学习词典的供需错位和出路[J].辞书研究,2023(6).
- [10]章宜华.论融媒体背景下辞书编纂与出版的创新[J].语言战略研究,2019(6).
- [11]苏新春.义务教育常用词表(草案)[M].北京:商务印书馆,2019.
- [12]郑锦全.针对一词广泛阅读:电脑辅助的词语学习[J].华文世界,1998.
- [13]亢世勇,等.面向应用的汉语语义构词研究[M].北京:中国社会科学出版社,2020.
- [14]亢世勇,等.语言资源开发与应用[M].北京:外语教学与研究出版社,2018.

Survey on User Needs of Chinese Learning Dictionary and Coping Strategies of Convergence Media Dictionary: A Case Study of User Groups of Primary and Secondary Schools

KANG Shiyong^{a, b}, WANG Xinglong^{a, b}, LIU Hairun^b

(a. School of Humanities; b. Chinese Dictionary Research Center of National Language Commission, Ludong University, Yantai 264039, China)

Abstract: Adhering to the “user-centered” principle is the basic requirement for the compilation of learning dictionaries. The user demand survey and interview feedback data show that convergence media dictionaries are the inevitable choice for learning dictionaries to adhere to the “user-centered” principle. Convergence media dictionaries should integrate multimedia and multimodal information, but print dictionary texts are still the core content. In order to adapt to the user’s cognitive level and ability, convergence media learning dictionaries should adhere to the interpretation principle that is popular and easy to understand, that is, using metalanguage interpretation being an acceptable concept, using the already learned words to explain the unlearned words, and using the illustrations, audio, short videos, dialects, etc. to explain the most basic words. The interpretation language can have different styles and present multiple states as a whole, and the example sentences and other explanations should match the learner’s level and ability. Convergence media dictionaries should meet the needs of users to learn language knowledge. In terms of overall scale, they should adhere to the principle that “sufficiency is the measure, and utility is the priority”. In addition to the regular entry words, phonetic symbols, parts of speech, definitions and example sentences, they should also add semantic explanations, cultural backgrounds, knowledge backgrounds, word meaning analysis, related words, etc. At the same time, they should meet the needs for improving language ability, including language learning and language application abilities.

Key words: user-centered; *Contemporary Chinese Learning Dictionary*; demand survey; convergence media dictionary

(责任编辑 雪 箫; 实习编辑 秦瑛迪)